

1 WAARVOOR DIEN EEN PROJECTSUBSIDIE FRAGMENTVERTALING UIT HET NEDERLANDS?

Met deze subsidie krijg je als professioneel literair vertaler uit het Nederlands tijd om een fragmentvertaling te maken van een Vlaams literair werk om het onder de aandacht te brengen van buitenlandse uitgevers of mediators.

2 WIE KAN EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je kunt een projectsubsidie voor een fragmentvertaling aanvragen als:

- je een professionele literair vertaler uit het Nederlands bent;
- je geaccrediteerd bent door Literatuur Vlaanderen en het Nederlands Letterenfonds. Dat wil zeggen dat je literair vertaalwerk in het verleden al positief is beoordeeld door (een van) de organisaties.

Je kunt deze projectsubsidie ook als vertalersduo aanvragen.

Let op: je kunt voor 2021 geen subsidie aanvragen als je tijdens de vorige twee aanvraagrondes al twee projectsubsidies fragmentvertaling hebt ontvangen

3 VOOR WELKE PROJECTEN KUN JE SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je stelt een fragment voor uit een oorspronkelijk Nederlandstalig literair werk van een Vlaamse auteur. De volgende genres komen in aanmerking:

- literaire fictie;
- poëzie;
- essay;
- theater;
- kinder- en jeugdliteratuur;
- strips;
- verhalende non-fictie.

Op www.flandersliterature.be vind je alle titels terug die Flanders Literature actief promoot. Je kunt uiteraard ook met een eigen voorstel komen, maar motiveer dan zeker waarom je voor die tekst hebt gekozen.

De lengte van het fragment kan vrij gekozen worden. Wel gelden de volgende minima:

- 4.000 woorden voor proza;
- 200 regels of 13 gedichten voor poëzie;
- 3.000 woorden voor theater;
- 25 pagina's voor strips en prentenboeken.

Deze subsidie is uitdrukkelijk bedoeld voor eigen initiatieven van de vertalers. Projecten in opdracht van derden of waarvoor je als vertaler al via een ander kanaal inkomsten ontvangt, komen niet in aanmerking. Deze subsidie staat een eventuele latere vertaalsubsidieaanvraag bij Literatuur Vlaanderen door een buitenlandse uitgever voor het integrale boek echter niet in de weg.

Je kunt geen subsidie aanvragen als er van de auteur sinds 2010 al twee of meer boeken in hetzelfde genre zijn verschenen in de betreffende doeltaal.

4 HOE VAAK KUN JE SUBSIDIE AANVRAGEN?

Er zijn in 2021 twee subsidierondes. Je kunt per subsidieronde één projectaanvraag indienen.

5 HOE VRAAG JE SUBSIDIE VOOR EEN FRAGMENTVERTALING AAN?

▣ DEADLINES

Je kunt twee keer per jaar een aanvraagdossier indienen bij Literatuur Vlaanderen. De deadlines hiervoor zijn:

- 15 maart 2021;
- 15 september 2021.

▣ HOE STUUR JE JE DOSSIER OP?

Je stuurt je aanvraag per mail naar karen@literatuurvlaanderen.be met als onderwerp 'aanvraag projectsubsidie fragmentvertaling – [naam vertaler(s)]'. Bundel alle informatie in één pdf.

6 WAT ZIT ER IN JE AANVRAAGDOSSIER?

▣ EEN INGEVULD AANVRAAGFORMULIER

Een blanco exemplaar vind je op literatuurvlaanderen.be.

▣ EEN INHOUDELIJK LUIK

MOTIVEER DE KEUZE VAN JE TEKST

Waarom wil je een fragment uit dit boek of deze tekst vertalen? Wat spreekt je zo aan in dit boek of deze tekst, als lezer en als vertaler? Hoe zal deze vertaling bijdragen aan jouw ontwikkeling als vertaler?

MOGELIJKHEDEN IN DE DOELTAAL

Mogelijkheden in de doeltaal: Waarom denk je dat dit boek of deze tekst vandaag interessant kan zijn voor een anderstalig lezerspubliek (al dan niet specifiek voor jouw doeltaal)? Zijn er uitgeverijen in jouw doeltaal voor wie dit boek of deze tekst volgens jou interessant kan zijn? (Schets indien nodig kort het uitgeverslandschap in de betreffende doeltaal.)

PRESENTATIE VAN HET FRAGMENT

Welk fragment wil je vertalen? Waarom dat fragment?

PROMOTIEPLAN

Wat wil je precies doen met het vertaalde fragment? Hoe wil je het onder de aandacht brengen? Bij welke relevante spelers (uitgevers, tijdschriftenredacties, theatergezelschappen, andere mediators ...)?

7 HOE BEOORDELEN WE JE AANVRAAG?

Literatuur Vlaanderen beoordeelt je aanvraagdossier op basis van de volgende beoordelingscriteria:

- de kwaliteit en overtuigingskracht van het aanvraagdossier;
- de kwaliteit van de te vertalen brontekst;
- de mate waarin deze fragmentvertaling kan bijdragen aan de ontwikkeling van de vertaler;
- de mate waarin deze fragmentvertaling aansluit bij de promotie-inspanningen van Flanders Literature; het potentieel van het oorspronkelijke boek of de tekst voor publicatie in het buitenland;

- de mate waarin een fragmentvertaling van deze tekst (verder) kan bijdragen tot een mogelijke publicatie in het buitenland;
- het promotieplan.

Bij de beoordeling van het geheel van de aanvraagdossiers streeft Literatuur Vlaanderen naar diversiteit wat betreft doeltalen, genres, bronteksten en vertalers.

8 WANNEER WORDT DE SUBSIDIE BETAALD?

Literatuur Vlaanderen probeert binnen een maand na de indiendatum een beslissing te nemen over de aanvraagdossiers. Je wordt persoonlijk op de hoogte gebracht van de beslissing.

Een subsidie bedraagt 750 euro. Daarvan wordt 80% (600 euro) uitbetaald als je de definitieve versie van de fragmentvertaling indient bij Literatuur Vlaanderen. De andere 20% (150 euro) wordt uitbetaald na goedkeuring van een kort werkingsverslag (zie punt 9).

| Het totale subsidiebedrag is altijd 750 euro, ook als de subsidie wordt toegekend aan een vertalersduo.

9 WELKE VERPLICHTINGEN HEB JE?

Je gebruikt de subsidie voor het project dat in het aanvraagdossier is omschreven. Wanneer een vertaalproject niet doorgaat, vervalt je aanspraak op de subsidie. Je licht Literatuur Vlaanderen daar meteen over in.

Uiterlijk vijf maanden na de subsidiebeslissing dien je de **definitieve fragmentvertaling** in bij Literatuur Vlaanderen. Als de vertaling om welke reden dan ook wordt uitgesteld, moet je Literatuur Vlaanderen daar zo snel mogelijk over inlichten.

Minimaal drie maanden en maximaal zes maanden na het indienen van de vertaling dien je een kort **verslag** in over wat je met de fragmentvertaling hebt gedaan en over de voorlopige resultaten van die inspanningen. Na goedkeuring van dat verslag betaalt Literatuur Vlaanderen de overige 20% van de subsidie uit.

10 HOE ZIT HET MET AUTEURSRECHTEN EN HET GEBRUIK VAN DE VERTALING?

De auteursrechten van de vertaling blijven bij de vertaler. Literatuur Vlaanderen en de uitgever/rechtenhouder(s) van de brontekst mogen de fragmentvertaling echter wel gebruiken voor promotionele doeleinden, zoals publicatie op www.flandersliterature.be of gerichte promotie naar uitgevers, op voorwaarde dat ze de vertaler vermelden.

Je mag jouw vertaling, na overleg met Literatuur Vlaanderen, vrij gebruiken. Daarbij moet je echter ook rekening houden met het auteursrecht op de brontekst. Voordat de vertaling ergens gepubliceerd kan worden, moet de uitgever van de vertaling een rechtenovereenkomst afsluiten met zowel de vertaler als met de uitgever/rechthebbende(n) van de brontekst.

